

DAI SOMMARI DI TESTO A FRONTE

NUMERI 1-24

N. 1, ottobre 1989

Emilio Mattioli, *La traduzione letteraria*
Efim Etkind, *Un'arte in crisi. Saggio di poetica della traduzione*
Yves Bonnefoy, *La traduzione della poesia*
Giovanna Bemporad, *La nuova versione dell'Odissea*
Valerio Magrelli, *La mise en abime di Raymond Roussel*
Franco Buffoni, *Byron traduttore e Byron tradotto*
Allen Mandelbaum, *Portando al di là*
Vivian Lamarque, *Le Spleen de Paris di Charles Baudelaire*
Ricordo di Antonio Porta
M.me de Staël, Sulla maniera e la utilità delle traduzioni (a cura di Uberto Motta)

N. 2, marzo 1990

Peter Szondi, *Poetry of Constancy – Poetica della Costanza. Il sonetto 105 di Shakespeare tradotto da Celan*
Michael Hamburger, *Traducendo in inglese Paul Celan*
Pascal Quignard, *Un giovane Macedone sbarca al porto del Pireo*
John Milton, *Lycidas*; Franco Fortini, *Tre note su una versione di Lycidas*
William Wordsworth, *Da Il Preludio: "Il poeta all'Università"* (a cura di Massimo Bacigalupo)
Oscar Wilde, *Dai poemetti* (a cura di Franco Buffoni)
John Ashbery, *Da "Un'Onda"* (a cura di Silvano Sabbadini)
Rainer Maria Rilke, *Requiem "Per un'amica"* (a cura di Giuliano Donati)
Ricordo di Giorgio Caproni
Giovanni Berchet, *Lettera semiseria di Grisostomo al suo figliuolo*

N. 3, ottobre 1990

Paul Valéry, *Variazioni sulle Bucoliche*
Giovanni Lombardo, *Valéry traduttore di Vergilio*
Paul Valéry, *Le cimetière marin. Versioni di Oreste Macrì e Gianni D'Elia*
Mario Ramous, *Da "Il pretesto della poesia"*
Giovenale, *Satira I 2*
Tirso De Molina, *Dannato per disperazione* (a cura di Mario Luzi)
Mario Luzi, *Sulla traduzione teatrale*
Francesco Tentori, *Luzi: tradurre in poesia*
Thomas Mann, *Da La morte a Venezia, cap. IV* (a cura di Paola Capriolo)
Gerard Macé, *Da L'ultimo degli egiziani* (a cura di Marta Morazzoni)

Samuel Taylor Coleridge, *Diari 1794-1819* (a cura di Edoardo Zuccato)
Quaderno di traduzioni: Giudici, Sanesi, Fortini, Jannotti, Rossella, Sereni, Jaccottet, Buffoni, Dyerval
George Steiner, *Dialogo sulle "reali presenze"* (a cura di Claude Béguin)
Giuseppe E. Sansone, *Dante francese e Dante spagnolo. Sulle versioni di Jacqueline Risset e Angel Crespo*

N. 4, marzo 1991

Samuel Taylor Coleridge, *Versione inedita del sonetto CCIX dal Canzoniere di Francesco Petrarca*
Antoine Berman, *Hölderlin: il nazionale e lo straniero*
Jeremy Adler, *Archeologia filosofica: i Frammenti di Pindaro*
Friedrich Hölderlin, *I Frammenti di Pindaro* (a cura di Riccardo Ruschi)
Pindaro, *Pitica II* (a cura di Bruno Gentili)
David Gascoyne, *La pazzia di Hölderlin* (a cura di Franco Buffoni)
Peter Waterhouse, *Tra lontananze: Hölderlin, Rilke e Celan nella poetica di Michael Hamburger*
Roy Harris, *The Ephemerality of Translation*
Maurizio Cucchi, *Sulla deperibilità del testo poetico tradotto. Lamartine, per esempio, ...*
Terra guasta o terra desolata? Versioni a confronto (Praz / Sanesi / Tonelli)
Tradurre Molière (a cura di Luigi Lunari)
Autoritratto di traduttore: Monique Baccelli
Edoardo Sanguineti, *Leopardi dall'imitazione sofisticata all'opera nuova*
Quaderno di traduzioni: Magrelli, Zanzotto, D'Elia, Erba, Pusterla, Reitani, Passannanti, Vegliante, Marano, Rossi, Izzo, Almansi

N. 5, ottobre 1991

Emilio Mattioli, *Intertestualità e traduzione*
Friedmar Apel, *Il movimento del linguaggio e il problema della traduzione in Herder e F. Schlegel*
La teoria romantica della traduzione: Friedmar Apel all'Istituto "Banfi" (a cura di Arturo Larcati)
Seamus Heaney, *L'impatto della traduzione*
Le trame della poesia, Una recensione di M. Pazzaglia con replica di G. E. Sansone
Tre poeti ebrei italiani nelle versioni di Allen Mandelbaum e Franco Buffoni
Racine, *Fedra* (versione inedita di Luigi Todarello)
Tradurre Eros, Palatina, XII (a cura di Silvio Raffo)
Irving Layton e Joe Rosenblatt: due poeti canadesi (a cura di Alfredo Rizzardi)
Autoritratto di traduttore: Ruth Feldman
Antonio Prete, *Le pagine di Leopardi sul tradurre*
Quaderno di traduzioni: Jaccottet, Venuti, Kemeny, Ferri, Jenkins, Scotto, Mandruzzato, Satta Centanin, Vegliante, Raimund, Zuccato

N. 6, marzo 1992

Friedmar Apel, *Da Novalis alla teoria del tradurre in Benjamin* (a cura di Paolo Bernardini)

Calo Carena, *Sfida e insidie del linguaggio di Plauto al traduttore*

Philippe Jaccottet, *Per Giuseppe Ungaretti* (a cura di Fabio Pusterla)

Jean Starobinski, *Philippe Jaccottet traduttore*

Versioni inedite di Nadia Fusini da Wallace Stevens, Donatella Bisutti da Edmond Jabès, Franco Buffoni da Seamus Heaney, Nelo Risi da Konstantinos Kavafis, Roberto Mussapi da Walt Whitman

Autoritratto di traduttore: Mary de Rachewiltz

Quaderno di traduzioni: Waterhouse, D'Elia, Donati, Greppi, Rosselli, Gasparini, Coco, Wax, Rutelli, Sica

N. 7, ottobre 1992

Franco Buffoni, *Testo a fronte: da Levy ad Apel*

Jiri Levy, *I problemi estetici del tradurre*

Emilio Mattioli, *Replica su intertestualità e traduzione*

Ricordo di Ernesto Grassi e Gianfranco Folena

Gian Mario Villalta, *Autotraduzione e poesia "neodialettale"*

Enzo Mandruzzato, *"Bauci e Filemone" dal Faust di Goethe*

Francesco Tentori Montalto, *In margine a una traduzione*

Un poeta fiammingo: Charles Ducaul

Autoritratto di traduttore: Hans Raimund

Ugo Foscolo, *Sulla traduzione de' due primi canti dell'Odissea*

Quaderno di traduzioni: Montale, Kirkup, Trush, Manini, Coco, Bonacini, Rossi Testa, Civitareale, Vezzali, Abbate Badin, Bacchiega

N. 8, marzo 1993

Jiri Levy, *Il verso: l'originale e la traduzione*

James S. Holmes, *Forme della traduzione in versi*

Giovanni Lombardo, *Inventuris inventa non obstant*

Michael Jakob, *Due "ultime" poesie tradotte da Celan*

Oreste Macrì, *La traduzione nella poetica di Port-Royal*

Andrea Zanzotto, *Conversazione sottovoce sul tradurre*

Fernando Pessoa, *L'arte di tradurre poesia*

Antonio Pizzuto, *Il gigante amico*

Oscar Wilde, *Salomé* nelle versioni di Attilio Lolini e Lord Alfred Douglas

J. W. Goethe, *Sulla traduzione* (a cura di A. Larcanti)

Autoritratto di traduttore: Bernard Simeone

Quaderno di traduzioni: Bona, Buffoni, Baccelli, Saglia, Bandinelli, Marano, Dal Bianco, Canfield, Nadiani, Ferrario Denna, Mazzoni, Caldura-Fehringier-Waterhouse, Inglese, Zuccato

N. 9, ottobre 1993

Mario Wandruska, *Il gioco del caso e della necessità*

Theo Hermans, *Un nuovo paradigma per la traduttologia*

Gabriella Rovagnati, *Su Stefan Zweig traduttore di Paul Verlaine*

Valentina Rossi, *L' "Infinito" di Anna Achmatova*

Guido Bonelli, *Sulla ricezione di Leopardi in Francia*

Maria Caterina Ruta, *Petrarca nuovamente in Spagna*

Versioni inedite di Luciana Frezza da Tristan Corbière, Luca Canali da

Lucano, Nelo Risi da Vladimir Majakovskij, Franco Buffoni da Kathleen Raine

Autoritratto di traduttore: Charles Tomlinson

Quaderno di traduzioni: Erba, Deidier, Fossi D'Errico, Caporali, Cappi, Cavinin, Robaey, Caddeo, Civitareale, Piersanti, Coco, Silvani, Reitani, Inglese, Perryman-Robinson

N. 10, marzo 1994

Ezra Pound, *Versioni inedite da Montanari*

Mario Wandruska, *Interlinguistica e traduzione*

Frederick M. Rener, *Cambiamenti nella continuità*

Friedmar Apel, *Traduttologia. Aggiornamento bibliografico*

Gianfranco Contini, *Di un modo di tradurre*

Michel Deguy, *A Erba*

Francesco Stella, *Poesia carolingia latina*

Gianni D'Elia, *Trittico da W.B. Yeats*

Tomaz Salamun, *Acquedotto* (a cura di Giuliano Donati)

Dave Smith, *Talpe in primavera* (a cura di Franco Buffoni)

Joe Rosenblatt, *Inediti* (a cura di Alfredo Rizzardi)

Quaderno di traduzioni: Lamarque, Rossella, Marano, Pisini, Toni, Virgillito, Rovagnati, Raffo, Graffi, Scotto, Carboni, Zuccato, Simeone, Bodini, Profeti, Jenkins

N. 11, ottobre 1994

Antoine Berman, *La traduzione e la lettera*

Frederick M. Rener, *Cambiamenti nella continuità*

Mario Ramous, *Divagazioni sull'ambiguità e altro*

Piero Bigongiari, *Tra Proust e Raboni*

Gabriella Catalano, *Sulle tre versioni di Zampa dal Malte di Rilke*

Gian Mario Villalta, *Poetica della traduzione nel più recente Magrelli*

Nelo Risi, *Compito di francese e d'altre lingue*

Meng Jiao, *Corrente fredda*. Inediti dal cinese del X secolo

Ritratto di traduttore: Ludovica Koch

Quaderno di traduzioni: Giudici, Bocchiola, Zuccato, Sovente, Siani, Morasso, Scotto, Genna, Formica, Terzo, Marchante, Hamburger, Manini,

Pesaresi, Pasquinelli, Agoglossakis
Miguel de Cervantes, *Due brani di traduttologia dal Quijote*

N. 12, marzo 1995

Roman Jakobson, *Aspetti linguistici del tradurre*
Jean René Ladmiral – Henri Meschonnic, *Poetica della traduzione o teoremi della traduzione?*
Antonio Lavieri, *Paul Valéry: per un'idea cosmogonica della traduzione*
Lawrence Venuti, *L'ombra di Montale*
Clemente Rebora – Piero Gobetti, *Due versioni della Marsigliese di Leonid Andreev*
Gianni D'Elia, *Democrazia degli autori e aristocrazia delle opere. Una risposta a Giovanni Raboni*
Cesare Segre, *“La Rosa” di Franco Scataglini*
Versioni inedite di Luca Manini da Alfred Edward Housman, Franco Buffoni da Robert Fergusson, Anna Bujatti da Jidi Majja
Ritratto di un poeta traduttore: Angelo Maria Ripellino
Juan Luis Vives, *Versioni o interpretazioni*
Emilio Mattioli, *Le tipologie differenziate di Vives*
Franco Buffoni, *Ricordo di Franco Fortini*
Franco Fortini, *Dei “compensi” nelle versioni di poesia*
Quaderno di traduzioni: Santagostini, Sanesi, Traverso, Tentori Montalto, Civitareale, Villalta, Bacigalupo, Baccelli, Coluccino, Pezzella, Severi, Canfield, Bufalino, Fo

N. 13, ottobre 1995

Tommaso Landolfi, *Dialogo dei massimi sistemi*
Jean René Ladmiral, *Sourciers e ciblistes* (a cura di Fabio Scotto)
L.G. Kelly, *Diritti e doveri: Fidus interpretes?*
Donata Banzato – Donatella Possamai, *Nabokov traduce se stesso*
Orazio, *Carminum liber, I, 9* nelle versioni di Piero Bigongiari e Claudio Damiani
Franco Buffoni, *L'Orazio scozzese di Allan Ramsey*
Richard Crashaw, *Epigrammata sacra*, versioni di Cesare Greppi
Slavko Mihalic, *La carrozza magica di Mozart* (a cura di Susanna Glavas)
Monica Campardo, *William Empson. Un matematico tra critica e poesia*
Ricordo di Francesco Tentori Montalto
Michael Hartnett, *Seminando* (a cura di Edoardo Zuccato)
Quaderno di traduzioni

N. 14, marzo 1996

Benedetto Croce, *L'intraducibilità della rievocazione*
Henry Meschonnic, *Allora la traduzione canterà*
Octavio Paz, *Traduzione: letteratura e letteralità*

Yves Bonnefoy, *La frase breve e la frase lunga*
Sandra Campagna, *Sull'intraducibilità del tono comico in Wodehouse*
Emilio Mattioli, *Per Luciano Anceschi*
Franco Buffoni, *Dopo Babele vent'anni dopo*
Luciana Frezza, *Traducendo Baudelaire e Mallarmé*
Ghan Singh, *Per i cento anni di Olga*
I lieder post-moderni di Endre Kukorelly
Sujata Bhatt, *Canna da zucchero*
Omaggio a John Keats nel bicentenario della nascita. Versioni di Yves Bonnefoy, Franco Buffoni, Margherita Guidacci
Edoardo Zuccato, *Su Lycidas di Milton in italiano*
Quaderno di traduzioni: Nelo Risi, Giuliana Lucchini, Egidia D'Errico, Elio Grasso, Aldo Viano, Fabio Scotto, Rosaria Lo Russo, Sergio Solmi, Alessandro Fo

N. 15, ottobre 1996

Karl Maurer, *La traduzione letteraria come forma di costituzione eterodiretta del testo*
Lawrence Venuti, *Genealogie della teoria della traduzione: Schleiermacher*
Stefano Boselli, *La traduzione teatrale*
Maurizio Ascari, *La ur-traduzione del Portrait of a Lady di Henry James*
Arrigo da Settimello e Teofilo Folengo nella versione di Antonello Satta Centanin
Ilse Aichinger, *Racconto allo specchio*
Moniza Alvi, *Il sari di Miró*
Vicente Aleixandre, *Al amor* nella versione di Franco Loi
Tomas Tranströmer e Ulf Eriksson (a cura di Helena Sanson e Edoardo Zuccato)
Boezio, *De consolatione philosophiae* (a cura di Fabio Troncarelli)
Quaderno di traduzioni

N. 16, marzo 1997

Stefano Ugo Baldassarri, *Religio, fides e summa sollicitudo nell'arte del tradurre*
Pierre-Daniel Huet, *Il modo migliore di tradurre*
Peter Handke, *Del tradurre: immagini, frammenti, qualche nome*
Edoardo Crisafulli, *Empiria e traduzione: Descriptive Translation Studies*
Tre poeti iraniani del Novecento, Dalla ferita di Amonjon
D.J. Enright, *Jena ridens*
Charles Wright, *La Croce del Sud*
Seamus Heaney, *Da “North Atlantic” a “North”*
Quaderno di traduzioni: Luciana Frezza, Angiolo Bandinelli, Luciano Erba, Morana Cale-Knezevic – Alessandro Iovinelli, Paolo Febbraro, Bernard Simeone, Alessandro Guasoni, Giovanni Nadiani, Riccarda Novello,

Pasquale Di Palmo, Helena Sanson, Marco Sonzogni, Pietro Bembo, Andrea Sirotti, Egidia D'Errico

N. 17, ottobre 1997

Emilio Mattioli, *Poetica ed ermeneutica della traduzione*

Antonella Ciappetta, *Dal testo alla danza: un caso di transcodificazione*

Pascal Quignard, *Le tavolette di bosso di Apronemia Avitia*

Maximilian Volosin, *La casa del poeta*

Dana Gioia, *Oroscopo quotidiano*

Máirtín Ó Direáin, *La primavera qui ad ovest*

Michel Leiris, *Haut Mal*

Michael Donaghy, Elaine Feinstein, Selima Hill, Franco Buffoni, Gianni

D'Elia, Vivian Lamarque, *Terzo Seminario di Poesia e Traduzione al Palazzo*

Ducale di Colorno

Nicola Gardini, *Tempo straniero*

Seneca, *Fedra*

Quaderno di traduzioni: Nelo Risi, Tiziana Masucci, Jacqueline Spaccini,

Alessandro Iovinelli, Michele Coco, Roberto Bertoni, Angela Giorgetti,

Edoardo Zuccato, Erik Derycke – Bart Van den Bossche, Antonio Prete,

Luciano Erba, Gianni D'Elia

N. 18, marzo 1998

Ricordo di Piero Bigongiari

Antonio Lavieri, *Perché Valéry*

Maria Teresa Giaveri, *Metaforein. Riflessioni di un traduttore italiano di Valéry*

Monique Allain-Castrillo, *La caresse de la traduction. Quelques versions en espagnol de Castille et d'Amérique hispanique du Cimitière Marin*

Stefano Montes, *Dal testo ai testi. I passi italiani di Paul Valéry*

Christina Vogel, *Traduisible / Intraduisible. Paul Celan et la Jeune Parque*

William Marx, *Penser la traduction, traduire le texte. La traduction transparente chez Eliot et Valéry*

Alessia Di Marcantonio, *Il Cimitière Marin di Paul Valéry. Traduzioni / traduttori a confronto*

Hartmut Köhler, *Où le traducteur se met en quatre...*

Brian Stimpson, *Les Tons du Moi: problématiques de la traduction en anglais des Cahiers*

Antonio Lavieri, *Paul Valéry. Tradurre il mondo, tradurre la poesia*

Valerio Magrelli, *Leggere un volto. Note sul tema dell'autoscopia in Paul Valéry*

Paul Valéry, *Cantata del Narciso*

Paul Valéry, *Ovidio dagli Sciti*

Paul Valéry, *Frammenti del Narciso*

Paul Valéry, *Brouillon de traduction inédite tirée de The Red Badge of*

Courage de Stephen Crane

Quaderno di traduzioni: Paul Valéry, Mario Luzi, Andrea Zanzotto, Nicola Gardini

N. 19, ottobre 1998

Gianni D'Elia, *La traduzione poetica*

Tom Conley, *Colori in traduzione: Baudelaire e Rimbaud*

Sandra Campagna, *Simbolismo fonico: un'eco del senso?*

Sante Matteo, *Traduzione come contagio. Di come la traduzione ha diffuso l'epidemia ossianica*

Dominique Grandmont, *Perché tradurre dal greco?*

Massimo Morasso, *Sulla traduzione riliana dei sonetti religiosi di Michelangelo*

Uberto Motta, *Tradurre Pierre Matthieu al principio del Seicento: la parte degli umanisti italiani*

Ricordo di Oreste Macrì

Anna Achmatova, *Sul mare*

Virginia Hamilton Adair, *Exit Amor*

Bernard Simeone, *Traducendo Caproni*

Luisa Selvaggini – Alessandro Finzi, *Lo fatal di Rubén Darío. Analisi comparata di due traduzioni*

Richard Foerster, *Poesie*

Quaderno di traduzioni: Marcello Pagnini, Flavio Santi, Iain Halliday, Allen

Mandelbaum, Andrea Inglese, Andrea Raos, Claudio Pozzani, Franco

Buffoni, Emilio Coco, Giuseppe A. Macor, Alessandro Iovinelli, Raymond

Farina, Evelyn Schlag, Riccarda Novello

N. 20, marzo 1999

Peèter Torop, *La traduzione totale*

John Trevisa, *Dialogo fra un lord e un chierico sulla traduzione*

Alfred Wolfenstein, *L'arte della traduzione*

Giovanni Nadiani, *Dal "testo d'arrivo" al "testo di scalo": le nuove tecnologie imporranno una nuova terminologia?*

Carlo Carena, *Gianfranco Folena sul tradurre*

Paul Celan, *Lettera a Werner Weber*

Caterina Testa, *Non tutto il mondo è paese. Traducendo Villy Sørensen*

Sandro Melani, *Dracula, cent'anni dopo*

Henri Meschonnic, *Oggi siamo più giovani di noi*

Henri Meschonnic, *Tutto quello che non sappiamo d'intendere*

Eschilo, *Agamemnone*

J. Darras, B. De Jurquet, J.-M. Maulpoix, B. Simeone, F. Buffoni, G. D'Elia,

V. Lamarque, F. Pusterla, *Quinto seminario di Poesia e Traduzione al Castello di Costigliole d'Asti*

Omaggio a Elio Filippo Accrocca
Seyhmus Dagtekin, *Et puis la mémoire*
Quaderno di traduzioni

N. 21, ottobre 1999

Leonardo Bruni, *La corretta traduzione*
Stefano Ugo Baldassarri, *Agli inizi della traduttologia moderna. Il De interpretatione recta di Leonardo Bruni*
Franco de Vivo, *Coppie lessicali tautologiche nella traduzione anglosassone della Historia ecclesiastica gentis Anglorum*
Edmund Keeley, *La collaborazione, la revisione e altre colpe meno perdonabili*
William Weaver, *Il processo traduttivo*
Edoardo Crisafulli, *Tre tesi sulla modernizzazione del linguaggio della traduzione*
Giovani Di Stefano, *Triplice eco. Ungaretti nelle versioni di Ingeborg Bachmann, Paul Celan e Hilde Domin*
Hilde Domin, *Unico appiglio una rosa*
Izet Saralic, *Il primo pranzo senza mia sorella*
Charles Simic, *Il mondo non finisce*
Quaderno di traduzioni

N. 22, marzo 2000

Andrea Zanzotto, *Senza testo a fronte?*
Wolfgang Iser, *Il concetto di traducibilità: le variabili dell'interpretazione*
Franco Buffoni, *Montale e poi*
Giacomo Devoto, *La traduzione*
Jean Cocteau, *Sulle traduzioni. Ezra Pound traduttore di Voltaire*
Riccardo Campi, *Ezra Pound: la traduzione come maschera*
Alessandro Tavano, *Sull'attività traduttiva di Giorgio Manganelli*
Flavio Santi, *Nonno di Panopoli: abbrivi per una traduzione espressionistica*
Poesia norvegese. Ibsen – Obstfelder – Jacobsen (a cura di Luigi Di Ruscio)
Tre poeti australiani contemporanei (a cura di Paolo Bartoloni)
Ricordo di Mario Ramous
Stéphane Mallarmé, *Offrandes à divers du Faune* (a cura di Claudio Pasi)
Piccolo omaggio a Philip Larkin (a cura di Franco Buffoni)
Quaderno di traduzioni

N. 23, ottobre 2000

Henri Meschonnic, *Poetica del tradurre – Cominciando dai principi*
Henri Meschonnic, *Il traduttore e l'odio della poetica*
Wolfgang Ranke, *L'approccio ermeneutico*
Marguerite-Marie Parvulesco, *L'ostrica*
Barbara Leonesi, *Montale in Cina: traduzioni e interpretazioni critiche*

Bruno Osimo, *Nabókov traduttore: i problemi interpretativi della versione di Lolita*

Tomaso Kemeny, *Lo sguardo d'amore in Christopher Marlowe*

Franco Nasi, *Istituzioni poetiche e traduzioni: le Lyrical Ballads in Italia (1798-1998)*

Thom Gunn, *Da Moly*

Ricordo di Attilio Bertolucci

Quaderno di traduzioni

N. 24, marzo 2001

Horst Turk, *Problemi dell'analisi e della teoria della traduzione*

Daniel-Henry Pageaux, *La traduzione nello studio delle letterature comparate*

Silvia Campanini, *Estasi musicale in Poem in October di Dylan Thomas. Due traduzioni italiane a confronto*

Giuseppe E. Sansone, *Tre poeti catalani del medioevo*

Claudio Recalcati e Edoardo Zuccato, *François Villon in milanese*

Elizabeth Barrett Browning, *The Cry of the Children*

Sylvia Plath, *The Babysitters*

Philippe Jaccottet e Fabio Pusterla, *Piste incrociate*

Luciano Anceschi, *Premessa a Poeti antichi e moderni tradotti dai lirici nuovi, Milano, 1945*

Quaderno di traduzioni